

Heb

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, πάλαι, ὁ Θεὸς,
kanthi-manéka lan kanthi-manéka-cara ing-jaman-kina ingkang Gusti-Allah
[G4181](#) [G2532](#) [G4187](#) [G3819](#) [G3588](#) [G2316](#)
- λαλήσας τοῖς πατράσιν, ἐν τοῖς προφήταις;
sampun-ngandika dhateng-para leluhur ing para nabi
[G2980](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#)

Sawise nalika jaman biyen Gusti Allah ngandika marang para leluhur kita nganti marambah-rambah sarta kalawan patrap warna-warna lumantar para nabi,

- 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων, ἐλάλησεν ἡμῖν
ing wekdal-pungkasan saking-para dinten punika sampun-ngandika dhateng-kita
[G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1473](#)
- ἐν Υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ
ing Putra ingkang dipuntetepaken ahli-waris sadaya lantaran Piyambakipun ugi
[G1722](#) [G5207](#) [G3739](#) [G5087](#) [G2818](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#)
- ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας,
sampun-damel para jaman
[G4160](#) [G3588](#) [G0165](#)

ing jaman wekasan iki Panjenengane wus ngandika marang kita lumantar Kang Putra, kang wus ditetepake dadi ahli-warise tumrap samubarang kabeh; iya lumantar Panjenengane Gusti Allah anggongone wus nitahake alam jembar.

- 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης, καὶ χαρακτήρ τῆς
ingkang wonten sunar saking-ingkang kamulyan lan gambaran saking-ingkang
[G3739](#) [G1510](#) [G0541](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5481](#) [G3588](#)
- ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι
hakékat Piyambakipun nyanggi ugi sadaya perkawis mawi pangandika
[G5287](#) [G0846](#) [G5342](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)
- τῆς δυνάμεως <δι> αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν ἁμαρτιῶν
saking-ingkang pangwaos lantaran Piyambakipun panyucèn saking-para dosa
[G3588](#) [G1411](#) [G1223](#) [G0846](#) [G2512](#) [G3588](#) [G0266](#)
- ποιησάμενος, ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς Μεγαλῶσύνης
sampun-nindakaken sampun-lenggah wonten-ing tengen saking-ingkang Kaluhuran
[G4160](#) [G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G3172](#)
- ἐν ὑψηλοῖς,
wonten-ing inggil
[G1722](#) [G5308](#)

Panjenengane dadi cahya kamulyane Gusti Allah sarta gambar wujuding Allah lan nyanggi samubarang kabeh sarana sabdane kang kebak panguwasa. Lan sawise rampung anggongone ngresiki dosa, Panjenengane lenggah ing satengene Kang Mahaagung ana ing ngaluhur;

- 4 τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσω διαφορώτερον
 semanten langkung-inggil sampun-dados saking-para malaékat sepinten langkung-béda
[G5118](#) [G2909](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3745](#) [G1313](#)
- παρ' αὐτούς, κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
 saking piyambakipun-sadaya sampun-marisi asma
[G3844](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3686](#)

kaluhurane banget anggone ngungkuli para malaekat, padha kaya pinunjuling asma kang wus kaparingake marang Panjenengane kang uga banget anggone ngungkuli endahing jenenge para malaekat mau.

- 5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου
 dhateng-sinten amargi sampun-ngandika naté saking-para malaékat Putra Kawula
[G5101](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4218](#) [G3588](#) [G0032](#) [G5207](#) [G1473](#)
- εἶ Panjenengan σύ; ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε? καὶ
[G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#) [G1080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2532](#)
- πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς Πατέρα, καὶ αὐτὸς
 malih Kawula badhé-dados dhateng-Piyambakipun dados Rama lan Piyambakipun
[G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0846](#)
- ἔσται μοι εἰς Υἱόν?
 badhé-dados dhateng-Kawula dados Putra
[G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5207](#)

Sapa ta panunggalane para malaekat kang tau dipangandikani mangkene: "Sira iku PutraningSun! Sira wus Sunputrakake ing dina iki?" sarta "Ingsun bakal dadi Ramane, lan Panjenengane bakal dadi PutraningSun?"

- 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγη τὸν πρωτότοκον, εἰς τὴν οἰκουμένην,
 nalika nanging malih ngaturaken ingkang Pambarep dhateng ingkang jagad
[G3752](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4416](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3625](#)
- λέγει, Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ, πάντες ἄγγελοι Θεοῦ.
 ngandika lan muji-sujud dhateng-Piyambakipun sadaya malaékat Gusti-Allah
[G3004](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0032](#) [G2316](#)

Sarta nalika Panjenengane ngirid Ingkang Putra kang pembayun marang jagad, Panjenengane ngandika: "Sakehe malaekating Allah kudu nyembah marang Panjenengane."

- 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους
 lan dhateng sayektos para malaékat ngandika Ingkang ndamel para malaékat
[G2532](#) [G4314](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0032](#)
- αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ, πυρὸς φλόγα;
 Piyambakipun roh lan para abdi Piyambakipun latu urubing
[G0846](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3011](#) [G0846](#) [G4442](#) [G5395](#)

Dene tumrap para malaekat Panjenengane ngandika: "Kang ndadekake para malaekate dadi angin sarta para abidine dadi geni kang ngalad-alad."

8 πρὸς δὲ τὸν Υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ
nanging-dhateng nanging ingkang Putra Ingkang dhampar Panjenengan hé
[G4314](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2362](#) [G4771](#) [G3588](#)

Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
Gusti-Allah ngantos ingkang salami-laminipun saking-ingkang salami-laminipun lan
[G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#)

ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος, ῥάβδος τῆς βασιλείας
ingkang tekén saking-ingkang kaadilan tekén saking-ingkang Kraton
[G3588](#) [G4464](#) [G3588](#) [G2118](#) [G4464](#) [G3588](#) [G0932](#)

σου.
Panjenengan
[G4771](#)

Nanging tumrap Sang Putra Panjenengane ngandika: “Dhuh, Allah, dhampar Paduka punika langgeng salaminipun, lantaran kaprabon Paduka punika lantaraning kaleresan.”

9 ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν; διὰ τοῦτο,
Panjenengan-sampun-nresnani kabeneran lan sampun-sengit duraka pramila punika
[G0025](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3404](#) [G0458](#) [G1223](#) [G3778](#)

ἔχρισέν σε ὁ Θεός, ὁ Θεός σου, ἔλαιον
sampun-njebadi Panjenengan hé Gusti-Allah hé Gusti-Allah Panjenengan lisah
[G5548](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1637](#)

ἀγαλλιάσεως, παρὰ τοὺς μετόχους σου.
kabingahan ngungkuli para rowang Panjenengan
[G0020](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3353](#) [G4771](#)

“Paduka punika tresna dhateng kaadilan saha sengit dhateng duraka, pramila, dhuh Allah, Allah Paduka sampun njebadi Paduka kaliyan lisahing kabingahan, nglangkungi para kanthi Paduka.”

10 καί, Σὺ κατ’ ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν
lan Panjenengan wonten-ing wiwitan dhuh-Gusti ingkang bumi
[G2532](#) [G4771](#) [G2596](#) [G0746](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου, εἰσὶν
sampun-ngedegaken-dhasar lan karya saking-para asta Panjenengan inggih-punika
[G2311](#) [G2532](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1510](#)

οἱ οὐρανοί.
para langit
[G3588](#) [G3772](#)

Lan maneh: “Dhuh Pangeran, wiwitanipun Paduka ingkang nalesi bumi, saha langit punika yasanipun asta Paduka.

11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται; σὺ δὲ διαμένεις; καὶ
piyambakipun-sadaya badhé-sirna nanging-Panjenengan nanging tetep-wonten lan
[G0846](#) [G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1265](#) [G2532](#)

πάντες ὡς ἰμάτιον παλαιωθήσονται;
sadaya kados ageman badhé-lawas
[G3956](#) [G5613](#) [G2440](#) [G3822](#)

Sadaya punika badhe sirna, nanging Paduka tetep langgeng sarta sadaya punika badhe sami luwas kados pangange;

- 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον
lan kados jubah badhé-Panjenengan-gulung piyambakipun-sadaya kados ageman
[G2532](#) [G5616](#) [G4018](#) [G1667](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2440](#)
- καὶ ἀλλαγῆσονται; σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ
lan badhé-kaéwahan nanging-Panjenengan nanging hé sami Panjenengan lan
[G2532](#) [G0236](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#)
- τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
para taun Panjenengan mboten badhé-telas
[G3588](#) [G2094](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1587](#)

| saha badhe Paduka gulung kados jubah, saha sami badhe kasantunan kados pangangge, nanging Paduka punika lestantun sami, saha taun Paduka badhe tanpa wates.”

- 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου
nanging-dhateng sinten nanging saking-para malaékat sampun-ngandika naté Lenggaha
[G4314](#) [G5101](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2046](#) [G4218](#) [G2521](#)
- ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς
wonten-ing tengen Kawula ngantos menawi Kawula-ndadosaken para mingsah
[G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#)
- σου, ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου?
Panjenengan ancik-ancikan saking-para sampeyan Panjenengan
[G4771](#) [G5286](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Sarta endi ana malaekat kang tau didhawuhi mangkene: “Lungguha ana ing tengeningSun, nganti mungsuh-mungsuhi wus padha Sundadekake ancik-anciking tlapakanira?”

- 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν
runpara-mboten sadaya inggih-punika ingkang-ngladosi roh kanggé pangladosan
[G3780](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3010](#) [G4151](#) [G1519](#) [G1248](#)
- ἀποστελλόμενα, διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν?
kautus kanggé para ingkang-badhé marisi kawilujengan
[G0649](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2816](#) [G4991](#)

| Kabeh iku apa ora padha dadi roh kang ngladeni, kang kautus leladi marang wong-wong kang bakal marisi karahayon?